



中华人民共和国国家标准

GB/T 44227—2024

术语资源管理 术语数据库交换(TBX)

Management of terminology resources—TermBase eXchange (TBX)

(ISO 30042:2019, MOD)

2024-07-24 发布

2025-02-01 实施

国家市场监督管理总局
国家标准化管理委员会 发布

目 次

前言 III

1 范围 1

2 规范性引用文件 1

3 术语和定义 1

4 基本原则和概念 4

5 数据类目 5

 5.1 通则 5

 5.2 核心结构模块中指定的数据类目 5

 5.3 数据类目模块中指定的数据类目 5

6 DCA 和 DCT 样式 5

7 专用标记语言 6

 7.1 通则 6

 7.2 专用标记语言命名 6

 7.3 专用标记语言示例 6

 7.4 符合 TBX 专用标记语言的要求 8

 7.5 验证 TBX 文档实例 8

 7.6 合规 TBX 的要求 9

8 核心结构 9

 8.1 概述 9

 8.2 元模型 10

 8.3 概念条目中元素的位置 11

 8.3.1 可能出现在多个层的元素 11

 8.3.2 仅在术语层出现的元素 12

 8.4 元素类型 13

 8.4.1 起分类或分组作用的元素 13

 8.4.2 表示数据类目的元素 13

 8.4.3 内联标记元素 14

 8.5 属性 15

 8.5.1 类型 15

 8.5.2 xml:lang 15

 8.5.3 id 和 target 15

 8.5.4 module 16

 8.6 文本类型 16

8.7 字符集和编码 16

9 定义数据类目模块..... 16

9.1 概述 16

9.2 命名模块 17

9.3 选择数据类目 17

9.4 定义数据类目属性 17

9.5 定义数据类目约束 17

9.6 使用模块 17

10 引用对象 17

10.1 概述 17

10.2 引用嵌入在附录的文件 18

10.3 引用附录中的文件 18

10.4 直接在条目中引用文件 19

10.5 引用外部源 19

10.6 引用和记录书目来源 19

10.7 引用和记录有关个人或组织的信息 20

10.8 引用来自 noteText 实体的原始数据 21

附录 A（规范性） 核心结构元素和属性的描述 23

A.1 概述 23

A.2 实体 23

A.3 属性类 24

A.4 元素 25

附录 B（资料性） 数据类目名称 35

B.1 具有标准化名称的数据类目 35

B.2 禁用自定义名称 35

附录 C（资料性） 核心结构和 TBX 模块说明(TBXMD)的 RelaxNG 模式 36

参考文献 40

前 言

本文件按照 GB/T 1.1—2020《标准化工作导则 第 1 部分：标准化文件的结构和起草规则》的规定起草。

本文件修改采用 ISO 30042:2019《术语资源管理 术语数据库交换(TBX)》。

本文件与 ISO 30042:2019 相比存在技术性差异，这些差异涉及的条款已通过在其外侧页边空白位置的垂直单线(Ⅰ)进行了标示，主要技术差异及其原因如下：

- 更改了关于 TBX 元模型中概念条目(CE)内语言段(LS)的对应关系，我国国家标准术语编写规则与国际标准中关于对应词的要求存在差异(见 8.2)；
- 更改了〈termNote〉的说明内容，因为中文不存在“语法性别”(见 8.3.2)；
- 更改了表 A.15 中〈conceptEntry〉的内容，应至少包含两个语言段(LS)(见附录 A)。

本文件做了下列编辑性改动：

- 更改了部分数据类目对应的值，对应数据类目的值需要根据国家标准的描述修改为对应的汉语描述(见 7.3)；
- 更改了 TBX-Sample 的文件示例，将示例内容改为汉语(见 7.3)；
- 删除了图 3 中的标引符号说明(见 8.3.1)；
- 将示例内容改为汉语描述(见 8.4.3)；
- 更改了示例的内容，将示例内容改为汉语描述(见 8.5.3)；
- 更改了示例的内容，将示例内容改为汉语描述(见第 10 章)。

请注意本文件的某些内容可能涉及专利。本文件的发布机构不承担识别专利的责任。

本文件由全国语言与术语标准化技术委员会(SAC/TC 62)提出并归口。

本文件起草单位：中国标准化研究院、北京中医药大学东直门医院、山西方是科技股份有限公司、湖北省标准化与质量研究院、厦门坤锦电子科技有限公司、西藏自治区标准化研究所、华南师范大学、中国科学技术信息研究所、北京信息科技大学、聊城大学、广东省职业研究院、北京工业大学、四川语言桥信息技术有限公司、中国中医科学院中医药信息研究所、北京集贤弘文文化传媒有限公司、华北电力大学(保定)、广州智语信息科技有限公司。

本文件主要起草人：魏洁、商洪才、王海涛、陈炎明、高瑞凤、陈翔、曹馨宇、黄树福、郝天永、赵春艳、刘耀、吕学强、鲁曦、黄琼瑶、贾仰理、陈桂林、徐术坤、袁斌、王建文、刘磊、朱宪超、周洪伟、严可、瞿瑛瑛。

术语资源管理 术语数据库交换(TBX)

1 范围

本文件规定了描述术语资源的基本概念、元模型、数据类目、XML 样式：DCA(属性式数据类目)和 DCT(标签式数据类目)，描述了定义 TBX 专用标记语言的方法。

本文件适用于分析和理解术语数据集或设计符合国际标准、国家标准和最佳实践的新术语数据库。典型用户是程序员、软件开发人员、术语专家、分析师和其他语言专业人士，应用领域包括翻译和编写。

注：TBX 专用标记语言由行业利益相关者定义。实施当前共享专用标记语言所需的任何材料都作为独立的行业规范公开提供。

2 规范性引用文件

下列文件中的内容通过文中的规范性引用而构成本文件必不可少的条款。其中，注日期的引用文件，仅该日期对应的版本适用于本文件；不注日期的引用文件，其最新版本(包括所有的修改单)适用于本文件。

ISO 8601-1 日期和时间 信息交换表示方法 第 1 部分：基本规则(Date and time—Representations for information interchange—Part 1:Basic rules)

注：GB/T 7408.1—2023 日期和时间 信息交换表示法 第 1 部分：基本原则(ISO 8601-1:2019, IDT)

ISO 8601-2 日期和时间 信息交换表示方法 第 2 部分：扩展规则(Date and time—Representations for information interchange—Part 2:Extensions)

ISO 12620(所有部分) 术语资源管理 数据类目(Management of terminology resources—Data category specifications)

注：GB/T 16786—2007 术语工作 计算机应用 数据类目(ISO 12620:1999, NEQ)

ISO 16642 计算机应用术语工作术语 置标框架(Computer applications in terminology—Terminological markup framework)

注：GB/T 29181—2012 术语工作 计算机应用 术语信息置标框架(ISO 16642:2003, IDT)

ISO 21720 XLIFF(XML 本地化交换文件格式)[XLIFF (XML Localisation interchange file format)]

ISO/IEC 10646 信息技术 通用多八位编码字符集(UCS)[Information technology—Universal Coded Character Set (UCS)]

注：GB/T 13000—2010 信息技术 通用多八位编码字符集(UCS)(ISO/IEC 10646:2003, IDT)

3 术语和定义

下列术语和定义适用于本文件。

ISO 和 IEC 负责维护术语数据库在标准中的使用，术语数据库通过以下地址进行访问：

——ISO 在线浏览平台：<http://www.iso.org/obp>

——IEC 电子百科全书：<http://www.electropedia.org>

3.1

属性类 attribute class

一个或多个相关属性的集合。